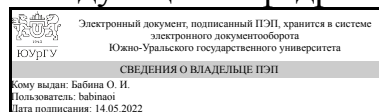


УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой



О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики

**Практика** Производственная практика, переводческая практика  
для направления 45.03.02 Лингвистика

**Уровень** Бакалавриат

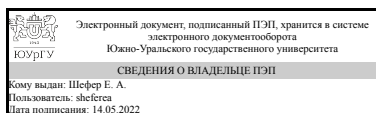
**профиль подготовки** Перевод и переводоведение

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Разработчик программы,  
преподаватель



Е. А. Шефер

# **1. Общая характеристика**

## **Вид практики**

Производственная

## **Тип практики**

переводческая

## **Форма проведения**

Дискретно по видам практик

## **Цель практики**

Производственная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

## **Задачи практики**

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- закрепление навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- развитие профессиональной рефлексии.

## **Краткое содержание практики**

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>Знает: принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе</p>
	<p>Умеет: осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде</p>
	<p>Имеет практический опыт: общения в трудовом коллективе</p>
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>Знает: сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода</p>
	<p>Умеет: определять значимость компонентов профессиональной деятельности</p>
	<p>Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод</p>	<p>Знает: основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика</p>
	<p>Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p>
	<p>Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста</p>

и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практикум по переводоведению Экономика Философия Правоведение Психология Учебная практика, переводческая практика (2 семестр)	Реферативный перевод (первый иностранный язык) Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык) Организация и управление на предприятии Аннотационный перевод (первый иностранный язык) Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык) Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр) Производственная практика, преддипломная практика (8 семестр) Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр) Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практикум по переводоведению	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей

	<p>теории и практики перевода</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
Психология	<p>Знает: основные представления о дефектологии, направлениях самообразования, способах самоорганизации, индивидуальный стиль собственной деятельности, свои личностные ресурсы и зоны развития, психологические основы обучения иностранным языкам и культурам, способы саморазвития и повышения профессиональной квалификации, способы адаптации к новым условиям деятельности</p> <p>Умеет: выделять и характеризовать проблемы собственного развития, образования, формулировать цели профессионального и личностного развития, используя дефектологические знания, планировать самостоятельную работу, планировать собственную деятельность, определять зону ближайшего развития, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p> <p>Имеет практический опыт: владения основными приёмами планирования и реализации видов деятельности в социальной и профессиональной сферах, самооценки профессиональной деятельности, подходами к совершенствованию, самоанализа и самоорганизации, адаптации к новым условиям деятельности, творчески</p>

	использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы
Философия	<p>Знает: природу социально-значимых явлений и процессов, теоретические аспекты саморефлексии, самообразования и саморазвития</p> <p>Умеет: рационально-критически осмысливать окружающий мир и результаты деятельности человека, рационально-критически оценивать потребности и цели деятельности; определять перспективы деятельности; реализовывать приоритеты собственной деятельности</p> <p>Имеет практический опыт: владения методами анализа взаимодействия Человека и Мира, владения методами и процедурами саморазвития и самообразования; навыками ответственности за результаты своей деятельности</p>
Правоведение	<p>Знает: предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения, способы защиты собственной гражданской позиции в социально-личностных конфликтных ситуациях, систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности, правовой статус переводчика</p> <p>Умеет: осуществлять с позиции этики и морали выбор норм поведения в конкретных служебных ситуациях; давать нравственную оценку коррупционным проявлениям и другим нарушениям норм профессиональной этики, принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом</p> <p>Имеет практический опыт: владения основами юридического анализа социально значимых проблем, процессов и явлений, выбора оптимальных решений, исходя из действующих правовых норм</p>
Экономика	<p>Знает: основные понятия категории и методы исследования экономической теории; закономерности функционирования современной экономики на микро- и макроуровне; цели и инструменты государственного регулирования рыночных структур и стабилизационной макроэкономической политики, закономерности функционирования рыночной экономики, базовые принципы экономического выбора и экономического поведения различных экономических субъектов</p>

	<p>Умеет: анализировать социально значимые экономические проблемы и процессы, ориентироваться в механизмах влияния макроэкономической нестабильности и экономической политики государства на состояние экономики и социальной сферы, выбирать необходимый инструментарий для оценки различных экономических ситуаций, самостоятельно находить, систематизировать и обобщать новую экономическую информацию, принимать экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>Имеет практический опыт: интерпретации и использования экономической информации для принятия решений в профессиональной сфере деятельности, самостоятельной оценки различных экономических ситуаций и поиска решения экономических проблем и задач</p>
<p>Учебная практика, переводческая практика (2 семестр)</p>	<p>Знает: основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации, методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования, современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги</p> <p>Умеет: использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики, использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности</p> <p>Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции, редактирования, обработки и оформления необходимой информации в компьютеризированной форме, саморазвития, формирования профессиональной компетенции</p>

#### 4. Объём практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

#### 5. Структура и содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	1. Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; ведение переводческого дневника. 2. Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка. 3. Знакомство со структурой организации процесса перевода: от момента обращения заказчика до сдачи перевода заказчику.	27
2	Организация и проведение производственной практики: 1. Выполнение переводческих заданий. 2. Переводческий анализ. 3. Консультации с преподавателем в университете.	150
3	1. Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности, выявление своих сильных и слабых сторон. 2. Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (выполненные переводы, дневник практиканта, глоссарий, отзыв куратора практики и т.д.). 3. Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению. 4. Оформление документации в соответствии с требованиями. 5. Составление презентации с отчетом о прохождении практики с использованием своего творческого потенциала.	30
4	Защита отчета: выступление на итоговой конференции.	9

#### 6. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

#### 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением



о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 7.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Семестр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс.балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	4	Текущий контроль	оценка содержания работ на практике	1	5	Оценка содержания работ осуществляется на основании оценки и характеристики консультанта / куратора на производстве. При выставлении оценки принимаются во внимание следующие критерии: полнота и качество выполненных работ, соблюдение установленных сроков. Максимум 5 баллов. Работы выполнены в полном объеме, с высоким уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 5 баллов; работы выполнены в объеме более 80% от заданного, с достаточным уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 4 балла; работы выполнены в объеме 60-80% от заданного, со средним уровнем качества, наблюдались незначительные нарушения в сроках сдачи - 3 балла; работы выполнены в объеме 30-60% от заданного, с низким уровнем качества, имелись значительные	дифференцированный зачет

						<p>нарушения сроков сдачи - 2 баллов; работы выполнены в объеме менее 30% от заданного, с крайне низким уровнем качества, наблюдались значительные нарушения сроков сдачи - 1 балл; результаты работы не представлены - 0 баллов.</p>	
2	4	Текущий контроль	Проверка отчета по практике	3	15	<p>Отчет подготавливается средствами текстового редактора, в соответствии с формой, и сдается по окончании практики в день проведения итоговой конференции. При проверке отчета оценивается: 1) язык изложения: Критерии оценки: - ясность языка изложения; - логичность; - грамотность, соответствие языковой и стилистической норме.</p> <p>Максимальный балл - 5. Язык ясный, логичный, текст составлен без орфографических, грамматических и стилистических ошибок, соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 5 баллов; язык ясный, информация изложена в основном логично, в тексте нет или почти нет орфографических, грамматических и стилистических ошибок,</p>	дифференцированный зачет

					<p>соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 4 балла; язык не всегда ясный, допускаются искажения в логике изложения, в тексте встречаются орфографические, грамматические или стилистические ошибки, не всегда соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 3 балла; язык неясный, допускаются серьезные искажения логики изложения, в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 2 балла; изложение представляет собой бессвязные, отрывочные текстовые блоки, логика не прослеживается; в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 1 балл; текст отчета отсутствует - 0 баллов; 2) содержание отчета: Критерии оценки: - степень детализации содержания выполненных работ; -</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>глубина анализа результатов деятельности; - качество выполненных работ на основании приложений к отчету. Максимальный балл - 5. Содержание работ представлено с высокой степенью детализации, проведен глубокий анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на высоком уровне качества - 5 баллов; содержание работ представлено с достаточной степенью детализации, проведен хороший анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на хорошем уровне качества - 4 балла; содержание работ представлено со средней степенью детализации, проведен достаточный анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на среднем уровне качества - 3 балла; содержание работ представлено с низкой степенью детализации, проведен поверхностный анализ результатов</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>деятельности, предъявленные результаты деятельности</p> <p>выполнены на низком уровне качества - 2 балла; содержание работ представлено схематично, анализ результатов деятельности не проведен, предъявленные результаты деятельности выполнены на крайне низком уровне качества - 1 балл; содержание работ не представлено, анализ не выполнен, результаты деятельности не представлены - 0 баллов; 3)</p> <p>оформление отчета: Критерии оценки: - форматирование в соответствии с требованиями; - наличие всех компонентов отчета.</p> <p>Максимальный балл - 5. Заполнены все разделы отчетной документации, форматирование выполнено в полном соответствии с требованиями - 5 баллов; заполнены более 80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено в основном в соответствии с требованиями - 4 балла; заполнены 50-80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом нарушений</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						<p>требований - 3 балла; заполнены 20-50% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом значительных нарушений</p> <p>требований - 2 балла; заполнено менее 20% разделов отчета, форматирование выполнено с рядом серьезных нарушений</p> <p>требований - 1 баллов; отчет не представлен - 0 баллов.</p>	
3	4	Текущий контроль	проверка дневника практики	1	5	<p>Дневник практики ведется в период прохождения практики и сдается на кафедру в день проведения итоговой конференции. При проверке дневника практики оценивается аккуратность заполнения разделов дневника практики. 5 баллов - дневник практики ведется ежедневно, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 85% дней срока прохождения практики; 4 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 75% дней срока прохождения практики; 3 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем</p>	дифференцированный зачет

					<p>выполненных работ для более чем 60% дней срока прохождения практики; 2 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 40% дней срока прохождения практики; 1 балл - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 20% дней срока прохождения практики; 0 баллов - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для менее чем 20% дней срока прохождения практики или дневник практики не ведется.</p>		
4	4	Промежуточная аттестация	защита отчета по практике	-	5	<p>Защита проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание отчета, отвечает на вопросы комиссии. Критерии оценки: 5 баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация дает полное представление о ходе</p>	дифференцированный зачет

					<p>и результатах работы на практике, проводится глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на очень высоком уровне; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация, в основном, отражает ход и результаты работы на практике, проводится достаточно глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на высоком уровне; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты работы на практике, анализ практической деятельности достаточно поверхностный, техническое оформление на достаточном уровне; 2 балла - доклад содержат отрывочные бессистемные сведения о работе; презентация не отражает основных результатов работы на практике, анализ практической</p>	
--	--	--	--	--	--	--



					<p>деятельности проводится на низком уровне, техническое оформление на низком уровне; 1 балл</p> <p>- доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ работы на практике не отражены, анализ практической деятельности не проводится, техническое оформление на очень низком уровне; 0 балл</p> <p>- доклад и презентация не выполнены.</p> <p>дифференцированный зачет</p>	
--	--	--	--	--	---	--

## 7.2. Процедура проведения, критерии оценивания

По окончании практики назначается итоговая конференция. На итоговой конференции проводится защита отчета в форме доклада-презентации: студент / группа студентов делает презентацию, где сообщаются результаты практической деятельности; сообщает о ходе выполненных работ, предьявляет анализ результатов деятельности. Время доклада - 10 минут. На итоговой конференции сдается отчетная документация (отчет по практике, дневник практики). Окончательная оценка за практику выставляется после проверки отчетной документации, с учетом результатов защиты отчета В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.

## 7.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе	+			++
УК-2	Умеет: осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде	+			++
УК-2	Имеет практический опыт: общения в трудовом коллективе	+			++
УК-6	Знает: сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и	++			+

	перевода				
УК-6	Умеет: определять значимость компонентов профессиональной деятельности	+	+		+
УК-6	Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции	+	+		+
ПК-2	Знает: основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика				+
ПК-2	Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием				+
ПК-2	Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках				+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Слепович, В. С. Курс перевода : английский-русский Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" В. С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск: ТетраСистемс, 2003. - 318 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Настольная книга преподавателя иностранного языка Текст справ. пособие Е. А. Маслыко и др. - 3-е изд., стер. - Минск: Вышэйшая школа, 1997. - 522 с.
2. Иностранные языки в школе науч.-метод. журн. М-во образования Рос. Федерации, ООО "Методическая мозаика" журнал. - М., 1934-
3. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
4. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215,[1] с.

8. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

9. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия

10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

11. Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство Московского университета, 2002-

*из них методические указания для самостоятельной работы студента:*

1. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

2. Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

## Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Учебно-методические материалы кафедры	Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013.
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с.

## 9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных rolpred (обзор СМИ)(бессрочно)

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
НОЦ "Лингво-инновационные технологии" ЮУрГУ	454000, Челябинск, пр.Ленина, 76	<p>Ауд. 309.</p> <p>Комплект компьютерного оборудования в составе – 2 шт.</p> <p>МФУ копир-сканер-принтер</p> <p>Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink, ЛАНЬ и др.</p> <p>электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.)</p> <p>машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</p> <p>системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</p> <p>корпусы текстов (BNC, НКРЯ и др.)</p> <p>Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИНТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Ре-ферат, AutoLex, InterAct)</p>
Центр специальных переводов и документов ЮУрГУ	454080, Челябинск, пр.Ленина, 76	<p>Аудитории с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate, SmartCAT и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online,</li> </ul>

		<p>Google Инструменты переводчика и др.)          Программное обеспечение:          - Программный комплекс Lingvo          - Office 2007</p>
<p>ЮУрГУ,          Управление          международного          сотрудничества</p>	<p>454080,          Челябинск,          Ленина, 76</p>	<p>Аудитории с подключением к Интернет через          общеуниверситетскую сеть, позволяющая          получить доступ к электронным ресурсам:          - электронные баз данных ScienceDirect,          SpringerLink и др.          - электронные словари online          (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online          Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> -          электронный словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman          Dictionary of Contemporary English;  <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam          Webster Dictionary and Thesaurus;  <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia          Britannica и др.)          - машинные переводчики (PROMT, Google          Translate, SmartCAT и т.д.)          - системы памяти переводов (Across, TM online,          Google Инструменты переводчика и др.)          Программное обеспечение:          - Программный комплекс Lingvo          - Office 2007</p>
<p>Центр          социокультурной          адаптации ЮУрГУ</p>	<p>454080,          Челябинск,          Ленина, 76</p>	<p>Аудитории с подключением к Интернет через          общеуниверситетскую сеть, позволяющая          получить доступ к электронным ресурсам:          - электронные баз данных ScienceDirect,          SpringerLink и др.          - электронные словари online          (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online          Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> -          электронный словарь Мультитран;  <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman          Dictionary of Contemporary English;  <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam          Webster Dictionary and Thesaurus;  <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia          Britannica и др.)          - машинные переводчики (PROMT, Google          Translate, SmartCAT и т.д.)          - системы памяти переводов (Across, TM online,          Google Инструменты переводчика и др.)          Программное обеспечение:          - Программный комплекс Lingvo          - Office 2007</p>

<p>Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ</p>	<p>454080, Челябинск, Ленина, 76</p>	<p>Компьютерные классы кафедры с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitrans.ru/">http://www.multitrans.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</li> </ul> <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Программный комплекс Lingvo</li> <li>- Office 2007</li> <li>- Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ</li> <li>- Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT</li> <li>- Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey</li> <li>- Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT</li> </ul>
---	--	---